

---

**Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte**  
Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris  
(Institut historique allemand)  
Band 24/1 (1997)

DOI: 10.11588/fr.1997.1.60700

---

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Judith GEORGE (éd.), *Venantius Fortunatus: Personal and Political Poems*, Liverpool (University Press) 1995, XXV–156 p. (Translated Texts for Historians, 23).

Trois ans après sa belle étude sur l'œuvre de Venance Fortunat, Judith George nous propose une anthologie de poèmes traduits et annotés. Une brève introduction rappelle l'essentiel sur la vie du poète et sur les étapes de la publication des *Carmina*. Comme tout recueil de morceaux choisis, le volume s'expose à des regrets. Pourquoi VII, 12, à Jovin, est-il éliminé, alors que Fortunat n'a peut-être jamais mieux exprimé son culte de l'amitié? Pourquoi pas VIII, 12 et la lettre en prose qui l'accompagne, deux documents importants pour l'histoire de la révolte des nonnes de Poitiers? Voilà qui n'aurait pas manqué d'intéresser de jeunes historiens, puisque c'est à eux que ce volume s'adresse. X, 11, le poème adressé aux *discriptores* du fisc de Childebert II est aussi riche d'enseignement pour des historiens. Dans le même esprit, il n'aurait pas été mauvais de voir figurer l'un ou l'autre des poèmes où Fortunat intervient en faveur de victimes de la rigueur de la justice, par ex. X, 12. En somme, l'anthologie proposée ne reflète pas entièrement la réalité sous-jacente à l'œuvre. Trois poèmes (VIII, 7; IX, 1; App. XXXI) étaient déjà publiés en traduction dans le précédent volume, mais la traduction a été modifiée, en mieux, me semble-t-il.

Les notes qui accompagnent la traduction sont d'une grande richesse. On y trouve des renseignements historiques sur les personnages et les événements, des références aux genres littéraires, et, ce que déjà le premier volume montrait bien, une parfaite maîtrise de l'influence de la Bible et des textes classiques. Le lecteur attentif trouvera là tout le matériau pour reconstruire la méthode littéraire du poète.

Comme il n'est pas d'éloge flatteur sans critique, j'ajouterai que J. George se fie trop à l'édition de F. Leo. La restitution de VI, 1, 77 dans l'apparat de Leo n'a rien de convaincant, de même *ibid.* v. 84 (cf. J. George, p. 29, notes 28 et 30). P. 33, la traduction de *lege* me semble erronée. De même, p. 47, en VI, 5, 241: *se quoque lege ligat*: »bind themselves by law«, alors que *lex* désigne ici la loi chrétienne catholique. En VI, 8, 6 (J. George p. 53, n. 117), je doute qu'Apollonius se réfère à l'*Historia Apollonii regis Tyrii*. En VIII, 6, 6, le remplacement de *violas* des manuscrits par *uicias* suggéré par Mommsen est une correction abusive qui fausse tout le sens du poème: Fortunat offre des violettes au lieu des roses qu'il voudrait offrir. En IX, 1, 54 (J. George p. 76, note 15) *cathedra* ne peut faire allusion à l'affaire de Prétextat.

Dans la bibliographie manquent les Actes du Congrès de Trévisé publiés en 1993, en particulier la communication de Michel Rouche sur le *de Gelesuintha*.

Des notes biographiques sur les personnages qui interviennent dans les *Carmina*, p. 123–132, complètent utilement le volume.

Cet ouvrage est un excellent instrument de travail, dans l'état actuel de l'édition de Fortunat. Mais les travaux en cours pourront modifier l'établissement du texte et son interprétation.

Marc REYDELLET, Rennes

Paul FOURACRE, Richard A. GERBERDING, *Late Merovingian France. History and Hagiography, 640 - 720*, Manchester (Manchester University Press) 1996, X-397 S. (Manchester Medieval Sources series).

Geschichte der Merowingerzeit ist »in«, gegenwärtig besonders im angelsächsischen Bereich. Nach den älteren Standard-Werken von J. M. Wallace-Hadrill erschienen in den letzten Jahren Arbeiten von Yitzhak Hen (*Culture and Religion in Merovingian Gaul A. D. 481–751*, 1995), Ian Wood (*The Merovingian Kingdoms 450–751*, 1994) sowie von Patrick Geary (*Die Merowinger. Europa vor Karl dem Großen*, 1996). In diesen »Merowinger-trend« fügt sich auch das hier anzuzeigende Werk ein, und zwar als Band der von Janet Nelson herausgegebenen »Manchester Medieval Sources Series«, einer Reihe, in der u. a. ge-